

DÉROULEMENT

MODALITÉ PRÉSENTIELLE

MASTER
TRADUCTION AUDIOVISUELLE

Année universitaire
2023-2024



APPROVED
UNE 66181
Calidad de formación virtual
www.es.sgs.com



SOMMAIRE



1. REMARQUE PRÉALABLE

2. PHASE DES MODULES

2.1. MODULES

2.2. DYNAMIQUE DE TRAVAIL

2.3. TUTORAT

2.4. CALENDRIER

3. PHASE FINALE



1. REMARQUE PRÉALABLE

Le programme académique correspondant à la modalité présentielle du **XXème Master Traduction Audiovisuelle** se déroulera en deux phases : la phase des modules et la phase finale. Pour de plus amples informations, veuillez consulter le tableau ci-dessous :

Phase	Charge de travail	Date de déroulement
Phase des modules	Équivalent à 40 crédits ECTS	Année universitaire 2023-2024
Phase finale	Équivalent à 20 crédits ECTS	Année universitaire 2023-2024

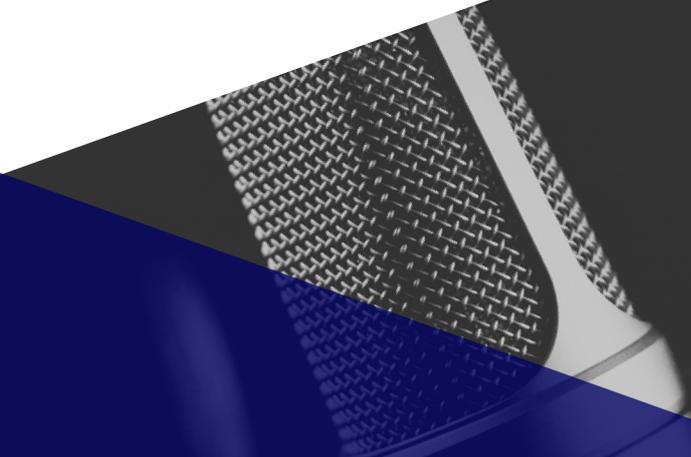
2. PHASE DES MODULES

2.1. MODULES

Les modules qui composent le **XXème Master Traduction Audiovisuelle** se dérouleront durant l'**année universitaire 2023-2024**. Les modules et les matières dispensées au sein de la formation seront les suivants — ce sont les mêmes que pour la modalité à distance :

Introduction à la traduction audiovisuelle

01. Bases théoriques et exercice préliminaire de traduction
02. Documentation appliquée à la traduction audiovisuelle
03. Scénarios cinématographiques



Traduction appliquée au sous-titrage

04. Programmes de visionnage et application de protocoles
05. Traduction à partir de *template*
06. Logiciel de sous-titrage I: Subtitle Workshop
07. Logiciel de sous-titrage II: Aegisub
08. Logiciel de sous-titrage III: VisualSubSync
09. Logiciel de sous-titrage IV: Subtitle Edit
10. Logiciels de sous-titrage online
11. Logiciels professionnels
 - EZTitles
 - FAB Subtitler
 - Ooona
12. Incrustation de sous-titres
13. Autres types de sous-titrage
 - Sur-titrage pour les festivals de cinéma
 - Sur-titrage pour l'opéra, le théâtre musical et la zarzuela
 - Sous-titrage pour environnements 360° et réalité virtuelle

Traduction appliquée au doublage

14. Introduction et protocoles de doublage
15. Traduction appliquée au doublage
16. Traduction pour le doublage II
17. Traduction pour le doublage III
18. Techniques d'adaptation
19. Traduction et adaptation de chansons
20. Traduction pour *voice-over*

Sous-titrage pour personnes sourdes (SPS)

- 21. Introduction: la norme UNE
- 22. *Software I*: Aegisub / VisualSubSync
- 23. *Software II*: Subtitle Edit
- 24. Sous-titrage pour personnes sourdes durant des spectacles en direct
- 25. Sur-titrage en direct: respeaking

Audiodescription (AD)

- 26. Introduction et protocoles
- 27. Analyse filmique appliquée à l'audiodescription
- 28. Élaboration d'un scénario d'audiodescription
- 29. Gestion de projets d'audiodescription
- 30. L'audiodescription dans les oeuvres théâtrales y espectáculos en directo
- 31. L'audiodescription dans les musées

Milieu professionnel

- 32. La traduction automatique dans la traduction audiovisuelle
- 33. Comment débuter dans la traduction audiovisuelle et les épreuves de traduction
- 34. Gestion de projets

Phase finale

- 35. Module Appliqué / Module TFM



2.2. DYNAMIQUE DE TRAVAIL

La dynamique de travail correspondant à la modalité présentielle sera basée sur **l'étude** des différents modules qui composent le master. Le contenu des cours abordera les thèmes et savoir-faire suivants :

- Bases théoriques concernant le module objet de la formation :
 - Présentation des contenus
 - Analyse des protocoles fournis
 - Description et présentation du logiciel correspondant (le cas échéant)
- Exercices de traduction / Exemples de traduction.
- Édition du travail à l'écran (le cas échéant).

Tous les cours feront référence à la **combinaison linguistique** expressément choisie par l'étudiant pour le déroulement du master. Les cours seront généralement dispensés **en espagnol**. Cependant, les étudiants pourront bénéficier de tutorats dans les autres langues véhiculaires (anglais, français, allemand ou italien).

L'année universitaire 2023-2024 proposera une modalité en présentiel qui sera dispensée dans les locaux de l'Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Séville). Les séances en présentielles seront dispensées en **deux ou trois fois par semaine** selon la semaine. L'horaire définitif des cours sera communiqué aux étudiants avant le début de cours.

Cette modalité comprendra un **nombre maximum de 50 étudiants**, répartis en deux groupes de 25 étudiants. Pour le choix de cette modalité, la priorité sera donnée aux étudiants s'inscrivant lors de la première phase d'inscription. Si le nombre de candidatures dépasse le nombre de places offertes, une **épreuve de sélection** sera organisée et consistera en une épreuve de traduction, de langue et de compréhension de texte et de rédaction. Dans le cas où des places seraient encore disponibles lors de la deuxième ou la troisième phase d'inscription, le même processus de sélection sera effectué pour chaque phase.

Étant donné que la présence est **obligatoire**, les étudiants choisissant cette modalité devront **être disponibles** aux jours et aux heures pour participer aux sessions. En cas d'impossibilité de suivi de la formation de façon régulière, il sera possible de passer à la modalité à distance.

L'accès au matériel et aux exercices sera identique dans les modalités présentielle et à distance, comme cela est expliqué dans le descriptif du Master. Les étudiants de la modalité présentielle pourront donc également accéder aux **webinaires**, aux séances de **tutorat en groupe** et aux enregistrements sur la **plateforme ISTRAD**.

2.3. TUTORAT

En plus des contacts avec le personnel enseignant de chaque module l'équipe de Coordination académique et l'équipe de soutien académique se tiendront également à la disposition des étudiants de manière permanente au siège d'ISTRAD pour toute question concernant leur activité professionnelle dans le monde de la traduction ou leur activité extérieure au master, de manière présentielle, par téléphone ou par email, en appelant le **+34 954 61 98 04** ou en écrivant à tutorias.mtav@institutotraduccion.com

Tout au long de l'année universitaire sera programmé un certain nombre de séances de **tutorat en groupe**, auxquelles tous les étudiants pourront participer. Bien que la langue de base utilisée soit l'espagnol, il y aura une représentation de tuteurs de toutes les langues afin que les étudiants puissent faire leurs demandes dans n'importe laquelle des langues véhiculaires du master. Les enregistrements de ces séances de tutorat seront également mis à disposition sur la **plateforme ISTRAD** pour ceux qui n'ont pas pu se connecter au moment de l'émission.

2.4. CALENDRIER

Le **calendrier des activités** correspondant à la phase des modules se déroulera suivant un horaire de séances présentielles établi pour l'**année universitaire 2023-2024**. Les séances seront dispensées **deux ou trois fois par semaine** selon la semaine, d'**octobre à décembre 2023** et de **février à mai 2024**, la séance d'inauguration ayant lieu le lundi **9 octobre 2023**. Les horaires précis seront remis aux étudiants au moment de la constitution des groupes, au début du mois d'octobre. La présentation de l'année universitaire aura lieu le vendredi précédent, le **6 octobre 2023** et sera retransmise sur nos réseaux sociaux pour les personnes ne pouvant y assister.



3. PHASE FINALE

La coordination des stages contactera les étudiants pour leur proposer de sélectionner l'une des options offertes (entre novembre et décembre de la première année). Par ailleurs, la phase finale, dont la charge totale est équivalente à 20 ECTS, sera composée de deux modules :

1. **Module appliqué (Équivalence : 10 ECTS)**. Pour valider ce module, l'étudiant devra choisir parmi les trois (3) options suivantes :

Projet. Réalisation d'un projet pratique de traduction. Le déroulement de cette option se fera obligatoirement à distance.

Stage. Pour cette option, l'étudiant devra effectuer un stage en entreprise ou dans une agence de traduction, attribué par l'administration du master et situé dans une ville et un pays sélectionnés par l'étudiant, d'une durée de 250 heures de travail. Le déroulement de cette option pourra se faire de manière présentielle ou à distance.

Homologation, avec demande d'une accréditation préalable d'activité professionnelle.

2. **Module TFM (Équivalence : 10 ECTS).** Pour valider ce module, l'étudiant devra choisir parmi les trois (3) options suivantes :

TFM Projet. Cette modalité repose sur la réalisation d'un bref travail de recherche sur un aspect choisi ou considéré comme opportun par l'étudiant dans le cadre de son projet, ainsi que la rédaction d'un mémoire dans lequel seront exposées et analysées les tâches réalisées. Cette option ne pourra être choisie que si l'option Projet a été sélectionnée dans le Module appliqué.

TFM Stage. Cette modalité repose sur la réalisation d'un bref travail de recherche sur un aspect choisi ou considéré comme opportun par l'étudiant dans le cadre de son stage, ainsi que la rédaction d'un mémoire dans lequel seront exposées et analysées les tâches réalisées. Cette option ne pourra être choisie que si l'option Stage a été sélectionnée dans le Module appliqué.

TFM Homologation. Cette modalité repose sur la réalisation d'un bref travail de recherche sur un aspect choisi ou considéré comme opportun par l'étudiant dans le cadre de l'activité homologuée, ainsi que la rédaction d'un mémoire dans lequel seront exposées et analysées les tâches réalisées. Cette option ne pourra être choisie que si l'option Homologation a été sélectionnée dans le Module appliqué.